



**PROGRAMA DA DISCIPLINA**  
**ESTUDOS AVANÇADOS EM LÍNGUA ESPANHOLA II: TEORIAS E PRÁTICAS DE TRADUÇÃO**

**1. IDENTIFICAÇÃO**

**Curso:** Letras Português e Espanhol

**Componente Curricular:** GLA040 - Estudos avançados em Língua Espanhola II: Teorias e práticas de tradução

**Fases:** 8ª matutino

**Turma:** 15523

**Ano/Semestre:** 2016/2

**Numero de Créditos:** 3

**Carga horária Hora Aula:** 54

**Carga horária Hora Relógio:** 45

**Professora:** Maria José Laiño

**Horário de atendimento:** quintas feiras 14h-16h

**2. Objetivo Geral do Curso**

Formar professores críticos e éticos, com sólido conhecimento teórico-metodológico relativo à estrutura, ao funcionamento e às manifestações culturais da língua portuguesa e da língua espanhola, capacitando-os para uma atuação competente nos diferentes espaços educacionais e para o exercício da capacidade de criação e socialização do conhecimento na sua área de formação pela prática da pesquisa e pela inserção ativa no meio social em que atuam.

**3. EMENTA**

Estudo dos conceitos e dos problemas teóricos e práticos da tradução. Mapeamento dos Estudos da Tradução. Prática de tradução e o ensino da língua espanhola.

**4. OBJETIVOS**

**4.1. GERAL:**

Adquirir conhecimento básico de teorias de tradução fazendo uma ponte com a prática tradutória.

**4.2. ESPECÍFICOS:**

- (i) Conhecer e aproximar-se de diferentes teorias de tradução;
- (ii) Familiarizar-se com conceitos chave da área da tradução, como equivalência, fidelidade e lealdade, bem como com procedimentos técnicos tradutórios;
- (iii) Traduzir diferentes gêneros de acordo com as teorias apresentadas;
- (iv) Discutir sobre a tradução pedagógica e sua contribuição para a aprendizagem da LE pelos estudantes;
- (v) Propor atividades que explorem a tradução pedagógica;
- (vi) Aumentar o conhecimento linguístico e cultural de língua espanhola a partir do trabalho com a tradução de diversos gêneros.

**5. CRONOGRAMA E CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

Encontro	Conteúdo
Aula 1 06/10	Conceituando a tradução. Os estudos da tradução. O modelo de James

	Holmes. História da tradução. Rumo a uma teoria contemporânea.
<b>Aula 2</b> <b>13/10</b>	As 13 tendências deformadoras de Antoine Berman. O funcionalismo e as funções da linguagem de Christiane Nord. Teoria do <i>skopos</i> de Hans Vermeer.
<b>Aula 3</b> <b>20/10</b>	Seminário de textos sobre Tradução e cultura. Elementos constitutivos das teorias de tradução. Diferentes concepções e teorizações.
<b>Aula 4</b> <b>27/10</b>	Equivalência formal X Equivalência dinâmica (Eugene Nida). Procedimentos técnicos da prática tradutória (Heloísa Barbosa).
<b>Aula 5</b> <b>03/11</b>	História da tradução e o ensino de línguas. Seminário de textos sobre a tradução e a sala de aula de língua estrangeira.
<b>Aula 6</b> <b>10/11</b>	A tradução pedagógica. Avaliação 1. Tópicos vistos até o momento do Curso.
<b>Aula 7</b> <b>17/11</b>	Discussão sobre proposta de prática como componente curricular. Elaboração proposta de aula usando a ferramenta tradutória.
<b>Aula 8</b> <b>24/11</b>	Apresentação e testagem da aula planejada aos colegas da turma.
<b>Aula 9</b> <b>01/12</b>	Competência tradutória: a contribuição do grupo PACTE. Prática tradutória com diferentes gêneros do discurso.
<b>Aula 10</b> <b>08/12</b>	Prática tradutória com diferentes gêneros do discurso.
<b>Aula 11</b> <b>15/12</b>	Prática tradutória com diferentes gêneros do discurso. Encerramento da disciplina.

## 6. PROCEDIMENTOS METODOLÓGICOS (estratégias de ensino, equipamentos, entre outros)

Aulas dialogadas e expositivas, trabalhos de tradução individuais, apresentação de trabalhos pelos alunos, leituras programadas.

## 7. AVALIAÇÃO DO PROCESSO ENSINO-APRENDIZAGEM

A avaliação será processual e contínua e expressará o resultado de instrumentos e critérios específicos, destacados a seguir:

**NP1:** será formada por três notas: 1) seminário de textos definidos no começo da disciplina (em duplas, porém a nota será individual); 2) prova sobre os conteúdos vistos até a metade do semestre; e 3) participação na disciplina. A última nota será atribuída com base na constante observação da docente de aspectos como discussão dos textos obrigatórios, postura como discente, interesse pela disciplina, responsabilidade e pontualidade na entrega dos trabalhos.

**NP2:** será formada por duas notas: 1) plano da aula da PCC; e 2) aula ministrada referente à PCC que está descrita abaixo.

### Descrição da Prática como Componente Curricular:

A PCC desta disciplina tem como foco a ferramenta tradutória e o ensino de língua espanhola. De acordo com os textos lidos sobre o assunto e também de acordo com as teorias de tradução vistas nos primeiros encontros da disciplina, a PCC se consolida ao pensar em atividades tradutórias que poderiam ser abordadas em sala de aula de E/LE (Espanhol como língua estrangeira). Para isso, os estudantes, sozinho ou em dupla, planejarão uma aula de 45 minutos, na qual abordarão a tradução como tarefa em sala de aula. Esta proposta de atividade estará justificada em um plano de aula, que será apresentado pelo docente.

### 7.1 RECUPERAÇÃO: NOVAS OPORTUNIDADES DE APRENDIZAGEM E AVALIAÇÃO

Se o resultado das notas parciais for inferior ao mínimo estabelecido para a aprovação, será aplicada uma prova para recuperar a NP1 na metade do semestre e outra para recuperar a NP2 no final do semestre.

## 8. REFERÊNCIAS

### 8.1 BÁSICAS:

AZENHA, J. J. Tradução Técnica e Condicionantes Culturais. São Paulo: Humanitas FFCH/USP, 1999.

BERMAN, A. A tradução e a letra ou o albergue do longínquo. Rio de Janeiro. 7 letras, 2008.

ECO, U. Quase a mesma coisa. Tradução de Eliana Aguiar; revisão técnica de Raffaella Quental. Rio de Janeiro: Record, 2007.

JAKOBSON, R. En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. Ensayos de lingüística general. Barcelona: Ariel, 1984.

NORD, C. Traduciendo funciones. Em: Estudios sobre la traducción, Castellón 1993, ed. Por Amparo Hurtado Albir, Castellón: Universidad Jaume I, 1994, p. 97-112.

ZIPSER, M. E. Do fato à reportagem: as diferenças de enfoque e a tradução como representação cultural. Tese apresentada ao Depto. de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, USP, 2002.

## 8.2 COMPLEMENTARES:

ARROJO, Rosemary (org.). *O signo desconstruído. Implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. 2ª ed. Campinas (SP): Pontes, 2003.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. 2ª ed. Campinas (SP): Pontes, 2004.

BELL-SANTOS, Cynthia A., et al (orgs.) *Tradução e cultura*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

CORACINI, M. J. R. F. A celebração do outro: arquivo, memória e identidade. Campinas, SP: Mercado das Letras, 2007.

NORD, C. Text Analysis in Translation: theory, methodology, and didactic application of a model of translation-oriented text analysis. Traduzido por Christiane Nord e Penelope Sparrow. Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi, 1991.

\_\_\_\_\_. *Translating as a Purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome, 1997.

ZIPSER, M. E. Estudos da tradução I / Apostila EaD. Meta Elizabeth Zipser, Silvana Ayub Polchlopek, Eleonora Frenkel. Florianópolis, SC: UFSC/CCE, 2008.

\_\_\_\_\_. Estudos da tradução II / Apostila EaD. Meta Elizabeth Zipser, Silvana Ayub Polchlopek, Eleonora Frenkel. Florianópolis, SC: UFSC/CCE, 2009.

  
\_\_\_\_\_  
Professora  
Slape 1770005

  
\_\_\_\_\_  
Coordenador do Curso  
Slape 18 35578